



Vrije
Universiteit
Brussel



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Service de coordination de la recherche
et de l'innovation pédagogiques
et technologiques



Pädagogische
Hochschule Weingarten



PH^{SG}
Pädagogische Hochschule
St. Gallen

MELT - Mehrsprachiges Lesetheater 2014-2017

Die kleinen Wilden

Jackie Niebisch

Jackie Niebisch (2004). Die kleinen Wilden. München: dtv Reihe Hanser.

2/2015

MELT-Mitarbeiterinnen:
Prof. Sabine Kutzelmann, PH St. Gallen
sabine.kutzelmann@phsg.ch

Seraina Paul
seraina.paul@phsg.ch

Inhaltsverzeichnis

A. Lehrperson

1. Kommentar	3
2. Vorleseskript Lehrperson	5

B. Lesetheater – Schüler/innen

1. Lesetheaterstück	7
2. Lesetheaterstück	11
3. Lesetheaterstück	15
4. Lesetheaterstück	18

A. Lehrperson

1. Kommentar

Buchwahl

- Buch mit viel direkter Rede
- Witzig und unterhaltsam geschrieben
- Für Kinder verschiedenen Alters geeignet
- In jedem Kapitel passiert etwas Spannendes; jedoch gibt es auch repetitive und somit bekannte Elemente
- Geeignet für Lesetheater in der Version B (Buch wird als Ganzlektüre behandelt)

Übersetzung in die Fremdsprachen Englisch und Französisch

- Das Buch ist auf Französisch unter dem Titel «A nous le mammoth!» erschienen. Es gibt aber keine englische Übersetzung gemäss eigener Recherche und Telefon mit Herrn Honegger von Orell Füssli am 06.01.15.
- Da die Lieferfrist für die französische Version mehrere Wochen betrug, mussten für die Dramatisierung des Werks sowohl die französischen als auch die englischen Passagen selber übersetzt werden.

Dramatisierung allgemein

- Die ausgewählten Passagen aus dem Buch entsprechen meist in etwa einem Buchkapitel. Die Kapitel des Werks sind recht kurz und können daher gut als Lesetheaterstücke übernommen werden.
- Da es viele verschiedene Leserollen und Charaktere gibt, wurden Stücke für Gruppen von 6 Lernenden geschaffen. Einige Lernende müssen dabei mehrere Rollen übernehmen.
- Die Zuteilung der Sprechanteile ist im Buch oft nicht genau gekennzeichnet und wurde daher möglichst gleichmässig auf die vier kleinen Wilden aufgeteilt.

Dramatisierung der fremdsprachlichen Passagen

- Während eines Lesestücks spricht ein Kind nur eine Sprache, damit eine gewisse Kontinuität gewährleistet ist. Es bleibt zu diskutieren, ob die Sprachverteilung anders gemacht werden soll (zum Beispiel sprechen alle Beteiligten mit einer bestimmten Person immer die Fremdsprache, was dann aber dazu führt, dass die Kinder oft zwischen den Sprachen viel hin und her wechseln müssen, was anspruchsvoller ist).
- Die Lernenden mit einer fremdsprachigen Rolle haben keine Doppelrollen, da ihr Part schon anspruchsvoller ist.
- Es gibt nun Stücke mit fremdsprachlichen Leserollen bei Charakteren sowie bei Erzählern. Es bleibt auszutesten, was bei den Lernenden besser ankommt und womit sie besser zurechtkommen.

- Zum Teil wurden natürliche Gegebenheiten bei der Zuteilung der fremdsprachlichen Rollen berücksichtigt, zum Beispiel Länge der Turns einer Sprecherrolle. Dies war aber nicht überall möglich.

3. Vorleseskript für die Lehrperson

Die kleinen Wilden hatten schon oft versucht, das grosse dicke Mammut zu jagen. Weil ihnen dauernd nur Nüsse und Beeren zu langweilig waren. Sie wollten auch mal lecker Fleisch! Mit Sosse! »Schliesslich sind wir nicht nur Sammler, sondern auch Jäger«, sagte der Allerkleinste immer. Und die anderen gaben ihm Recht.

Einmal hatten sie dem Mammut eine Falle gegraben, aber die war viel zu klein geraten. Das Mammut hatte sich gerade mal den linken Zeh verstaucht. Und sich fürchterlich aufgeregt: »Euch geht's wohl nicht gut! Jagd auf friedliche Dickhäuter zu machen!« So ein wütendes Mammut hatten sie noch nie gesehen. »Auf der Stelle buddelt ihr die lächerliche Grube zu!«, schimpfte es. Und die kleinen Wilden mussten wohl oder übel gehorchen. Beim zweiten Mal hatten sie es mit einem Speer versucht und sogar einen Volltreffer gelandet. Aber so ein Mammut-Hintern ist nicht von Pappe. Trotzdem war das Mammut stinkesauerfuchsteufelswild: »Zieht mir sofort den Speer aus dem Speck, aber dalli!« Es sah aus, als wollte es die vier zum Nachtschmaus verspeisen. »Bitte tu uns nichts!«, bettelten die kleinen Wilden. »Wir schmecken auch gar nicht besonders. An uns ist ja nichts dran!« »Na schön«, brummte das Mammut und liess sie gutmütig laufen. »Aber das war das letzte Mal!«, rief es ihnen noch hinterher. Doch das hörten die kleinen Wilden schon nicht mehr.

When the little savages came home, their parents were waiting in front of the cave. You can imagine how much trouble this meant. »Where is my spear?« »Who gave you the permission to go hunting?« »We told you to collect nuts and berries!« The parents were really angry. »A mammoth attacked us, and we had to escape«, the little savages lied. But the old ones didn't believe a word, and so the little savages had to sleep outside the cave as punishment. But if you're young and wild, then nothing can knock you off your feet. Not even a mammoth!

Die wandernden Büsche

Die kleinen Wilden spielten gerade Verstecken, als ganz unverhofft das Mammut ihren Weg kreuzte. Es ging langsam und bedächtig und gähnte dabei. »Uuuah, bin ich müde! So müde war ich lange nicht mehr! Wird Zeit, dass ich mein Mittagsschläfchen halte, gähn ...«

Ganz anders die kleinen Wilden. »He, Leute!«, flüsterte der Allerkleinste aufgeregt. »Lecker Fleisch in Sicht!« »Oje! Und wir haben nicht mal einen Speer dabei!« »Dafür aber einen dicken Bindfaden«, sagte der Allerkleinste. »Mein Grossvater hat meinem Vater mal erzählt, dass man einem schlafenden Mammut mit einem einfachen Bindfaden die Luft abknapsen kann. Dann wird es ohnmächtig. Und bevor es wieder aufwacht, isst man es auf!« »Ha, ha«, lachten die anderen kleinen Wilden. »Das ist gut.« Sie holten sich ein paar Zweige und folgten als kleine Büsche getarnt dem Mammut zu seinem Schlafplatz. Das müde Mammut hatte seine Augen nur noch halb offen. Trotzdem war es über die vier saftigen grünen Sträucher sehr verwundert. »Hm, hm, grummel, brummel! Hier hab ich doch gestern erst alles abgegrast, verflix! Ist aber schnell nachgewachsen, der Salat.« Das Mammut versuchte sich einen der Sträucher einzuverleiben, aber nanu? Der kleine Strauch lief einfach fort! Der andere auch. Und der dritte. Und genauso der vierte! »Heilige Tundra!«, gähnte das Mammut. »Was

ist bloss los mit mir, dass ich nicht mal mehr das Grünzeug treffe! Entweder bin ich zu alt oder zu müde, wahrscheinlich bin ich beides.« Sprach's, legte sich hin und schlief ein.

Die kleinen Wilden kamen hinter ihren Zweigen vor, um das schnarchende Mammut zu begutachten. »Guck mal, wie der Rüssel wackelt!« »Und wie der bibbert beim Ausatmen!« »Aber schön warm die Luft!« »Seht mal die Riesenfüsse!« »Kann man prima Hocker draus machen!« »Und aus dem Fell ein Zirkuszelt!« Obwohl sie gelernt hatten, dass man mit Essen nicht spielt, spazierten die kleinen Wilden ungeniert auf dem Mammut herum. Liefen durch den Pony: »Gibt 'n prima Versteck!« Baumelten an den Stosszähnen: »Daraus machen wir 'ne Schaukel!« Sie konnten sogar den Herzschlag hören, ein tiefes Bum-bum wie von einer Pauke. Dann nahmen sie einen dicken Bindfaden, legten eine Schlaufe um den Rüssel und zogen - auf die Plätze, fertig, los! - ganz fest zu, so fest es ging! Im Nu scholl der Rüssel an. Wurde dicker und dicker wie ein Ballon. Und sie zogen fester und fester.

Au début, le mammoth était encore désorienté. Mais tout à coup, il a repris connaissance. »Mon nez! Qu'est-ce qui s'est passé ? Quelle bassesse! J'étais en train de faire un beau rêve!« Si le mammoth n'était pas tant absorbé avec sa toux, il aurait certainement tabassé les petits sauvages. Mais ils avaient de la chance. Ils étaient déjà partis quand le mammoth finissait de libérer sa trompe.

1. Lesetheaterstück: Auf dem Eis

Fremdsprachenniveau: A1.1 für Französisch, A 1.1-A1.2 für Englisch

Sprecherrollen:

Erzähler 1
 Erzähler 2
 Erzähler 3
 Der aller kleinste Wilde
 Kleiner Wilder 2
 Kleiner Wilder 3
 Kleiner Wilder 4
 Mammut
 Die Alten

Verteilung der Rollen auf Lernende:

S 1: Der aller kleinste Wilde (Englisch)

S 2: Kleiner Wilder 2 (Französisch)

S 3: Kleiner Wilder 3 + Erzähler 1

S 4: Kleiner Wilder 4 + Erzähler 3

S 5: Erzähler 2 + die Alten

S 6: Mammut (Französisch)

Erzähler 1	Wenn es Winter wurde, wenn der Schnee fiel und die Seen zufroren, begann für die kleinen Wilden eine lustige Zeit.
Erzähler 2	Sie fuhren mit Schlittschuhen aus Holz oder bauten riesige Mammuts aus Schnee.
Erzähler 3	Wenn das Mammut fertig war, rutschten sie ihm entweder den Buckel runter oder benutzten den Rüssel als Sprungschanze.
Der aller kleinste Wilde	Our snow mammoth has a secret. It looks totally normal at the front, but you can enter it from one side. (Unser Schneemammut hat ein Geheimnis. Von vorn sieht es aus wie ganz normal, aber an der Seite, da kann man reingehen.)
Kleiner Wilder 2	C'est comme un igloo. (Wie bei einem Iglu.)
Erzähler 1	Als die kleinen Wilden mal wieder eine Runde Eishockey spielten, ...
Erzähler 2	...mit Schlägern aus krummen Ästen und einem Puck aus Holz,...
Erzähler 3	...kam zufällig das Mammut vorbeigetrottet. Es dachte an nichts Böses.
Erzähler 1	Aber nicht die kleinen Wilden. Die dachten gleich ans Essen und an einen Mammutbraten. Schön heiss und saftig!

Erzähler 2	Schon erinnerte sich der Allerkleinste, was sein Urgrossvater immer gesagt hatte...
Der allerkleinste Wilde	He told my grandfather that you should lure the mammoth onto the ice in winter. The ice will break and the mammoth stays cool and fresh. You can eat it for a long time. (Er hat meinem Grossvater erzählt, dass man im Winter das Mammut aufs Eis locken soll. Dann bricht es ein und bleibt schön kühl und lange haltbar. So dass man lange Zeit davon essen kann.)
Erzähler 3	Die Frage war nur, wie kriegt man ein Mammut aufs Eis??
Kleiner Wilder 2	Mammoth, tu veux jouer au hockey avec nous? On a encore une canne! (He, Mammut, hast du Lust, mit uns Eishockey zu spielen? Wir haben noch einen Schläger frei!)
Mammut	<i>(zu sich selbst)</i> Un peu de mouvement me fera du bien ... De plus, en jouant, les petits sauvages ne sont pas dangereux. (Ein bisschen Bewegung kann nichts schaden ... und ausserdem, wer spielt, ist nicht gefährlich.)
Erzähler 1	Ein Speer, eine Nuss oder sonstige Waffen waren weit und breit nicht zu sehen. Fragte sich nur, auf welcher Position das Mammut spielen sollte. Es war ja völlig ungeübt.
Der allerkleinste Wilde	<i>(zum Mammut)</i> You can be in goal. When the puck comes towards you, don't ever let it pass! (Du kannst ins Tor und wenn der Puck auf dich zukommt, darfst du ihn nicht vorbeilassen. Auf keinen Fall!)
Erzähler 2	Das Mammut stapfte vorsichtig übers Eis. Als es sich vor seinem Tor aufgestellt hatte, hörte es plötzlich verdächtige Geräusche.
Mammut	Euh... C'est un grincement?? (Hm, hm, hm, mir scheint, es knirscht...??)
Die kleinen Wilden	<i>(scheinheilig)</i> Ach, das ist nichts weiter...
Erzähler 3	... sagten die kleinen Wilden, und hatten es plötzlich eilig vom Eis zu kommen.
Erzähler 1	Sie setzten sich ans Ufer und beobachteten das Mammut. Aber nichts geschah.
Mammut	<i>(beschwert sich)</i> Pourquoi dois-je rester seul sur la glace? (Warum muss ich hier alleine auf dem Eis herumstehen?)

Der aller kleinste Wilde	These are the rules of the game. (Weil die Spielregeln so sind.)
Kleiner Wilder 3	Die Eishockeyregeln besagen, wer ein Foul begeht, muss vom Eis.
Kleiner Wilder 4	Und wir haben alle sehr schwere Fouls begangen, deshalb dürfen wir noch eine ganze Weile nicht zurück!
Erzähler 2	Das Mammut brummelte etwas Unverständliches, als es wieder zu knirschen und zu knacken anfang.
Erzähler 3	Die kleinen Wilden versuchten laut zu husten und zu niesen, um die Geräusche zu übertönen, aber das Mammut hatte gute Ohren.
Mammut	J'ai entendu un grincement, sans doute ! Et encore un! (Ich hab's knirschen gehört, ganz deutlich, jetzt schon wieder!)
Der aller kleinste Wilde	That's only your imagination. (Das kommt dir nur so vor.)
Mammut	Euh... Je vais bientôt disparaître dans l'eau ! (Hm, hm, ich bin sicher, dass ich gleich einbreche...)
Kleiner Wilder 2	Allons donc! Nous n'avons pas disparu dans l'eau non plus! (Ach, i wo! Schau uns an, wir sind auch nicht eingebrochen.)
Erzähler 1	Das Mammut wollte sofort vom Eis. Doch der Aller kleinste Wilde sagte, er sei der Schiedsrichter, und niemand dürfe ohne seine Genehmigung das Spielfeld verlassen.
Erzähler 2	Da knackte es immer bedrohlicher. Der ganze See knackte und knister-te, dem Mammut war ganz wacklig zu Mute. Aber zum Weglaufen war es jetzt zu spät. Mit einem mächtigen Krabumm und Klimbim krachte die Eisdecke unter dem Mammut ein.
Erzähler 3	Sie hatten es geschafft! Gleich würden sie sich eine Scheibe Mammutschinken abschneiden können – aber Pustekuchen! Der See war für das grosse Mammut leider nur eine zugefrorene Pfütze!
Erzähler 1	Es kam mit einem Schrecken und zwei Paar nassen Füßen davon. In seiner Wut aber prustete es den flüchtenden kleinen Wilden eine Ladung kaltes Wasser hinterher, dass ihnen die Mützen vom Kopf flogen und sie pitschnass nach Hause laufen mussten.
Erzähler 2	Dort standen die Alten schon vor der Höhle, um die bibbernden Heimkehrer zu empfangen.
Der aller kleinste Wilde	We know what you want to ask us. But it is true, isn't it? (Wir wissen,

Wilde	was ihr uns fragen wollt, aber genau so war's, stimmt's?)
Die Alten	Und <i>ihr</i> wisst, was wir normalerweise geantwortet hätten.
Erzähler 3	Aber da man kleine wilde Eiszapfen nicht draussen übernachten lassen konnte, durften sie ausnahmsweise am Feuer in der Höhle schlafen. Unter zwei dicken Decken.
Erzähler 1	Sie kuschelten sich darunter, rückten dicht zusammen, und nachdem sie noch eine Weile miteinander geredet ...
Erzähler 2	... und tausend Pläne für den nächsten Tag geschmiedet hatten, fielen sie einer nach dem andern in einen tiefen Schlaf ...
Der aller kleinste Wilde	Good night! (Gute Nacht!)
Kleiner Wilder 2	Dors bien! (Schlaf schön!)
Kleiner Wilder 3	Träumt was Warmes!
Kleiner Wilder 4	Du auch!!

2. Lesetheaterstück: Die kleinen Mammuts

Fremdsprachenniveau: A1.1 für Französisch, A 1.1- A1.2 für Englisch

Sprecherrollen:

Erzähler 1
 Erzähler 2
 Erzähler 3
 Der aller kleinste Wilde
 Kleiner Wilder 2
 Kleiner Wilder 3
 Kleiner Wilder 4
 Mammut
 Die Alten

Verteilung der Rollen auf Lernende:

S 1: Der aller kleinste Wilde (Englisch)

S 2: Kleiner Wilder 2 + Erzähler 1

S 3: Kleiner Wilder 3 (Englisch)

S 4: Kleiner Wilder 4 (Französisch)

S 5: Die Alten + Erzähler 2

S 6: Mammut + Erzähler 3

Erzähler 1	An einem wunderschönen Tag, so schön, dass man eigentlich an nichts Böses denken konnte, tüftelten die kleinen Wilden einen neuen Plan aus, wie sie das dicke fette Mammut jagen wollten.
Erzähler 2	Besonders tüftelte der Aller kleinste.
Der aller kleinste Wilde	My grandfather said that mammoths love their children very much. When they get lost, they follow them anywhere so that nothing happens to them. Let's dress up as little mammoths and lure the big mammoth into a trap. (Mein Grossvater hat gesagt, dass Mammuts ihre Kinder sehr lieb haben, und wenn die sich verlaufen und irgendwo hinrennen, folgen sie ihnen überallhin, damit ihnen nichts passiert. Deshalb ist es das Beste, wir verkleiden uns als kleine Mammuts und locken das grosse Mammut in eine Falle!)
Kleiner Wilder 2	Aber eine riesengrosse!
Kleiner Wilder 3	That the mammoth never gets out of it again! (Dass das Mammut nie wieder herauskommt).
Kleiner Wilder 4	Génial ! Bonne idée ! (Super! Voll gute Idee!)

Kleiner Wilder 2	Aber wie sollen wir das machen? Ich meine, Mammuts sehen ziemlich anders aus.
Der aller kleinste Wilde	We'll make us pony hairstyles and put on brown furs. (Wir machen uns einen Ponyhaarschnitt und ziehen uns ein braunes Fell über.)
Kleiner Wilder 2	Und was ist mit den Stosszähnen? Das fällt doch auf, wenn wir keine Stosszähne haben!
Kleiner Wilder 3	We'll use twigs. (Wir nehmen Zweige).
Erzähler 3	So machten es die kleinen Wilden. Dann buddelten sie eine Falle und legten zur Tarnung ein paar Äste drüber.
Erzähler 2	Und fingen so laut zu trompeten und zu quieken an, dass es kilometerweit zu hören war.
Mammut	Die armen Kleinen! Die haben sich bestimmt verirrt!
Erzähler 1	... dachte das Mammut, als es vier Mammutkinder so unbeaufsichtigt in der weiten gefährlichen Steppe spielen sah. Es hob seinen Rüssel und rief:
Mammut	Vorsicht, Kinder! Ihr lauft direkt in eine Falle!
Die kleinen Wilden	Woher weiss es, dass hier unsere Falle ist?
Erzähler 2	Die kleinen Wilden fühlten sich ertappt und wollten flüchten - und stolpten vor lauter Schreck in ihre eigene Falle. Einer nach dem anderen.
Erzähler 1	Das grosse Mammut konnte es nicht mit ansehen und sammelte sie behutsam mit dem Rüssel wieder ein.
Mammut	Fast wär's um euch geschehen gewesen, dann hätten euch die kleinen Wilden gefressen, mit Haut und Haar!
Erzähler 2	Der Gedanke war so traurig, dass dem grossen Mammut die Tränen kamen.
Erzähler 3	Die kleinen Wilden fühlten sich gar nicht wohl.
Kleiner Wilder 4	Qu'est-ce qu'on va faire maintenant? (Was sollen wir jetzt machen?)

Der aller kleinste Wilde	We'll just say we didn't get lost and want to go home... Hey mammoth, we didn't get lost, please let us down, we want to go home to our mum! (Wir sagen einfach, wir hätten uns nicht verirrt und wollen wieder nach Hause ... Hallo, Mammut, wir haben uns nicht verirrt, lass uns bitte wieder runter, wir wollen zu unserer Mama!)
Erzähler 1	Das Mammut war ganz gerührt von so viel Tapferkeit.
Mammut	Ihr seid sehr mutig, aber das kann ich nicht verantworten. Die Gegend wimmelt von kleinen Wilden, die nur darauf warten, euch zu fangen. Am besten bleibt ihr heute Nacht bei mir.
Erzähler 2	Und weil es ein sehr fürsorgliches Mammut war, verabreichte es jedem vor dem Schlafengehen noch ein kräftiges Abendbrot.
Mammut	Frisches Moos, grüne Gräser und etwas Farn. Das ist gesund und gut für euer Wachstum!
Der aller kleinste Wilde	Thanks, mammoth, we've already eaten. Really! Just now. (Danke, Mammut, wir haben schon gegessen. Echt! Gerade eben.)
Kleiner Wilder 2	Ich bin soooooooooo satt! Hab schon 'nen ganz dicken Bauch.
Kleiner Wilder 3	I can't eat anymore! I'm stuffed! (Ich schaff auch nichts mehr, pickepackevoll!)
Kleiner Wilder 4	On le mangera demain au petit déjeuner. (Lieber morgen zum Frühstück!)
Mammut	Ihr esst, was auf den Tisch kommt, oder ich werde auf der Stelle sauer! Ich lass mir doch nicht nachsagen, euch verhungern zu lassen. Mund auf jetzt!
Erzähler 1	Noch nie hatte man kleine Mammuts mit derart säuerlicher Miene auf frischem Moos herumkauen sehen.
Erzähler 2	Erst spät in der Nacht konnten die kleinen Wilden ihrem grossen starken Beschützer davonschleichen.
Erzähler 3	Als sie nach Hause kamen, warteten die Eltern ungeduldig vor der Höhle. Mal sehen was die Racker heute für eine Ausrede hatten ...
Die Alten	Könnt ihr uns verraten, wo ihr so lange gesteckt habt? Wir haben uns Sorgen gemacht! Wie seht ihr denn aus? Wieso seid ihr so grün im Gesicht?

Der aller kleinste Wilde	A mammoth attacked us and we had to eat moss. We only just saved ourselves, right? (Ein Mammut hat uns angegriffen. Und uns zum Moos-Essen gezwungen. Wir konnten uns gerade noch retten, stimmt's?)
Kleiner Wilder 3	Exactly! (Genau!)
Kleiner Wilder 4	C'est vrai! Sans blague! (So war's! Ehrlich!)
Die Alten	Das klingt aber merkwürdig! Ihr flunkert doch! Ausserdem haben wir euch hundert Mal verboten, euch als Mammuts zu verkleiden! Zur Strafe ...
Die kleinen Wilden	... schlafen wir heut Nacht wieder vor der Höhle!
Erzähler 1	Sie schnappten sich ihre Felldecke und kuschelten sich darin ein. Nachdem sie noch eine Weile miteinander geredet und tausend neue Pläne für den nächsten Tag geschmiedet hatten, fielen sie einer nach dem anderen in einen tiefen Schlaf.
Der aller kleinste Wilde	Good night! (Gute Nacht!)
Kleiner Wilder 2	Schlaf schön!
Kleiner Wilder 3	Sweet dreams! (Träum süß!)
Kleiner Wilder 4	A toi aussi! (Du auch!)

3. Lesetheaterstück: Böse Worte

Fremdsprachenniveau: A1.1 für Französisch, A 1.1- A1.2 für Englisch

Sprecherrollen:

Erzähler 1
 Erzähler 2
 Erzähler 3
 Der aller kleinste Wilde
 Kleiner Wilder 2
 Kleiner Wilder 3
 Kleiner Wilder 4

Verteilung der Rollen auf Lernende:

S 1: Erzähler 1 (Englisch)
S 2: Erzähler 2 (Französisch)
S 3: Erzähler 3 + kleiner Wilder 4
S 4: Der aller kleinste Wilde
S 5: Kleiner Wilder 2
S 6: Kleiner Wilder 3

Der aller kleinste Wilde	Mein Grossvater hat gesagt, wenn ein Mammut am Abgrund steht, muss man es dazu kriegen, dass es von ganz allein runterspringt.
Kleiner Wilder 2	(<i>zweifelnd</i>) Freiwillig?
Der aller kleinste Wilde	Er hat gesagt, dass man einem Mammut nicht nur Nüsse oder Steine an den Kopf werfen kann, sondern auch böse Worte. Man muss ihm lauter hässliche Dinge sagen, bis es vor lauter Kummer nicht mehr leben will und freiwillig in die Tiefe springt.
Erzähler 1	Of course, the little savages had to test this immediately. (Die kleinen Wilden mussten dies gleich ausprobieren.)
Kleiner Wilder 2	Hör mal Mammut! Schämst du dich eigentlich nicht, so dick und fett herumzulaufen? Wenn ich so hässlich wäre wie du, würde ich mich auf der Stelle in den Abgrund stürzen!
Kleiner Wilder 3	Guck doch mal deine Zähne an, diese verdrehten Dinger. Das sind keine Zähne, das sind Kringelbeisser, krumme Gurken! Pferdegebiss!
Kleiner Wilder 2	Guckt euch nur dieses merkwürdige Fell an, diese fusseligen Zotteln, pfui! Und wie es stinkt!
Kleiner Wilder 3	Und diese Missgeburt von Rüssel. Dieser Schlabbersack ist doch kein Rüssel! Das ist ein Wabbel-Ekel-Würg-Wurm!
Erzähler 1	In the meantime, the mammoth had started to feel really sad. Despite

	its thick skin and its big size, it had a very sensitive soul. (Inzwischen war das Mammut schon ganz traurig geworden. Denn trotz seines dicken Fells und seiner Körpergrösse besass es eine empfindliche Seele.)
Kleiner Wilder 4	Du bist kein Mammut, merk dir das! Du bist ein kleiner oberhässlicher Wabbelsack, der dumm aus der Wäsche guckt mit einem Kringlebeisser-Buckel-Zottel-Fussel-Schlabber-Ekel-Stink-Wurm!
Die kleinen Wilden	Plattfüsse hast du auch!
Erzähler 2	C'en était trop pour le mammoth. Il était triste, au bord des larmes. (Das gab dem Mammut den Rest. Es war geknickt und traurig und den Tränen nahe.)
Erzähler 3	Je mehr es die kleinen Wilden mit Worten verletzten, desto stärker fühlte es sich vom Abgrund angezogen.
Der aller kleinste Wilde	Spring, Mammut, spring! Dann kommst du in den Mammothimmel und musst wegen deiner Hässlichkeit nicht mehr traurig sein.
Kleiner Wilder 3	Guckt, jetzt weint das Mammut!
Die kleinen Wilden	Ja, es heult! Seht mal, richtige Tränen!
Erzähler 1	But suddenly, the little savages started to feel sorry for the mammoth, one after the other. (Da bekamen die kleinen Wilden auf einmal Mitleid, einer nach dem anderen.)
Kleiner Wilder 3	Ich kann keine weinenden Mammut sehen.
Kleiner Wilder 4	Mir schmeckt das Mammut bestimmt nicht mehr.
Erzähler 2	Les petits sauvages sont partis. Ils n'avaient plus envie de se battre. (Die kleinen Wilden zogen sich zurück. Ihre ganze Kampfeslust war verflogen.)
Erzähler 3	Wahrscheinlich waren sie noch trauriger als das Mammut, während sie sich schluchzend auf den Heimweg machten.
Erzähler 1	When they came home, they felt better again. (Erst als sie fast zu Hause waren, fühlten sie sich wieder besser).
Der aller kleinste Wilde	Dem haben wir's gezeigt, dem Mammut, was?!

Kleiner Wilder 2	Wenn wir wollten, hätten wir's haben können!
Kleiner Wilder 3	Ich kann keine Mammuts essen, die vorher geheult haben.
Kleiner Wilder 4	Nein, da krieg ich keinen Bissen runter ...
Erzähler 2	A la maison, leurs parents les attendaient devant la grotte. Sans parler, ils ont montré du doigt la grande couverture de pelage. (Zu Hause vor der Höhle standen in trauter Runde die Alten. Sie räusperten sich und sagten sonst nicht viel. Sie zeigten mit dem Finger auf die grosse Felldecke.)
Erzähler 3	Und nachdem die kleinen Wilden miteinander geredet und tausend Pläne für den nächsten Tag geschmiedet hatten, fielen sie alle in einen tiefen Schlaf ...

4. Lesetheaterstück: Die Gehirnerschütterung

Fremdsprachenniveau: A1.1 für Französisch, A 1.1- A1.2 für Englisch

Sprecherrollen:

Erzähler 1

Erzähler 2

Der aller kleinste Wilde

Kleiner Wilder 2

Kleiner Wilder 3

Kleiner Wilder 4

Mammut

Verteilung der Rollen auf Lernende:

S 1: Erzähler 1 (Französisch)

S 2: Erzähler 2 (Englisch)

S 3: Der aller kleinste Wilde

S 4: Kleiner Wilder 2 + kleiner Wilder 4

S 5: Kleiner Wilder 3

S 6: Mammut

Erzähler 1	Les petits sauvages étaient en train de cueillir des noix quand le plus petit a dit... (Die kleinen Wilden waren beim Nüsse sammeln, als der Aller kleinste sagte ...)
Der aller kleinste Wilde	Mein Ur-Ur-Urgrossvater hat mal erzählt, dass man einem Mammut nur eine grosse Nuss an den Kopf werfen muss, dann wird es auf der Stelle geisteskrank und redet wirre Sachen.
Mammut	(redet verwirrt) Wann frisst mich endlich jemand auf?
Der aller kleinste Wilde	Oder...
Mammut	(irr) Ich möchte ja so gern aufgefressen werden!
Der aller kleinste Wilde	Solche Sachen!
Kleiner Wilder 2	So was sagt das Mammut?
Kleiner Wilder 3	Na klar, man muss nur richtig treffen!

Der aller kleinste Wilde	Bei Volltreffern sagt es noch ganz andere Sachen.
Mammut	Ich möchte aber auf gar keinen Fall roh verzehrt werden, sondern nur überm Feuer zubereitet, ganz zart und saftig!
Erzähler 1	Ce n'est pas mal, pensaient les petits sauvages. (Das klingt nicht schlecht, dachten sich die kleinen Wilden.)
Erzähler 2	They took the biggest nuts, made a sling and practiced shooting. (Und schon sortierten sie die grössten Nüsse aus und bastelten sich eine Zwillie und übten Zielen.)
Erzähler 1	Le visage du mammoth était une cible parfaite. (Sein Gesicht gab eine gute Zielscheibe ab.)
Erzähler 2	The mammoth saw a nut flying towards it, and then everything went black. (Es sah die Nuss auf sich zukommen, doch dann wurde alles schwarz.)
Mammut	(<i>verwirrt</i>) Wo bi-bin ich?? Was ist los mit mir??
Die kleinen Wilden	(<i>beschwörend</i>) Wir sind die kleinen Wilden, folge uns, Mammut!
Mammut	Ach so, verstehe, ihr wollt mich fressen. Nur zu! Guten Appetit wünsche ich!
Die kleinen Wilden	Danke.
Mammut	Aber nicht roh, das verbitte ich mir! Ich möchte schön gebraten sein!
Der aller kleinste Wilde	Na klar, wir braten dich kross und lecker.
Kleiner Wilder 2	Und saftig!
Mammut	Aber nicht, dass ich zu zäh werde – aussen k-k-knusprig und innen ganz zart rrosa!
Der aller kleinste Wilde	Keine Bange Mammut, wir machen dich zum leckersten Braten aller

Wilde	Zeiten! Und damit du besonders gut schmeckst, machen wir viel, viel Tomatensosse obendrauf!
Mammut	<i>(entrüstet)</i> WWWas? WWWie? Ihr wollt Totomatensosse... ihr wollt mich mit Tomatensosse verschandeln???
Kleiner Wilder 2	Nein, Mammut, äh... so war das nicht gemeint ... nicht doch...
Kleiner Wilder 3	... wir nehmen Pilzsosse ... oder sonst irgendeine...
Erzähler 1	Mais le mammoth n'aimait pas les sauces. (Aber das Mammut konnte Sossen nicht ausstehen.)
Erzähler 2	It got angrier and angrier until it was really very angry! (Es wurde wütender und wütender, bis es absolut total ganz wütend war!)
Mammut	<i>(in Rage)</i> Na wartet! Mich in Tomatensosse zu tunken, das hätte euch so gepasst!
Der aller kleinste Wilde	<i>(leise zu den anderen)</i> Mein Grossvater hat gesagt, dass man einem Mammut, das keine Sossen mag, eine zweite Nuss hinterherschicken soll.
Kleiner Wilder 3	Vielleicht sollten wir noch eine Nuss abschiessen!
Erzähler 1	Aussitôt dit, aussitôt fait... visé...et (Gesagt, getan ... gezielt und...)
Alle	BOING
Erzähler 2	First, the mammoth saw black and then a lot of little stars. (Zuerst sah das Mammut schwarz und dann viele kleine Sterne.)
kleiner Wilder 4	<i>(jubelt)</i> Voll getroffen!
Erzähler 1	Le mammoth n'aimait toujours pas les sauces. Mais tout à coup, il a eu envie de manger de petits sauvages délicieux. (Aber statt Lust auf Tomatensosse hatte es plötzlich Hunger auf leckere kleine Wilde!)
Mammut	<i>(das Wasser läuft ihm schon im Mund zusammen)</i> Mit zarten Knochen ... Hmmm!! ... Halt, stehen bleiben, ich bereite euch ganz zart und rosa zu, mit Pommes und Salat!
Erzähler 2	If the little savages hadn't run away as fast as they could, they would have ended up in his big belly. (Hätten die kleinen Wilden nicht schleu-

nigst das Weite gesucht, wären sie noch in seinem grossen Bauch gelandet.)